*Załącznik nr 9 do Zarządzenia nr 25/2019*

*Rektora PWSW w Przemysłu z dnia 27 marca 2019 r.*

karta ZAJĘĆ (SYLABUS)

**I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia* | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa zajęć* | Przekład tekstów specjalistycznych |
| 1. *Kod zajęć* | IHM-TP-06 |
| 1. *Poziom/kategoria zajęć* | zajęcia: kształcenia kierunkowego (zkk) |
| 1. *Status zajęć* | Obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć* | Semestr V |
| 1. *Język wykładowy* | angielski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 3 |
| 1. *Koordynator zajęć* | dr Jacek Rachfał |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację zajęć* | dr Jacek Rachfał, jacekrachfal@gmail.com |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład W | Ćwiczenia  C | Konwersatorium  K | Laboratorium  L | Projekt  P | Praktyka  PZ | Inne |
| - | 30 | - | - | - | - | - |

**3. Cele zajęć**

C 1 - student stosuje w praktyce ogólną wiedzę z zakresu teorii translatoryki;

C 2 - student zgłębia specyfikę terminologii fachowej wybranych zawodów i dziedzin;

C 3 - student zdobywa umiejętności wiązania wiedzy ogólnej z płaszczyzną językową.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* zaawansowana znajomość gramatyki i słownictwa języka angielskiego;
* zaawansowane umiejętności komunikacyjne w mowie i piśmie w języku angielskim.

**5. Efekty uczenia się dla zajęć***,* **wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów uczenia się dla zajęć* | *Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się* |
| W\_01 | student prawidłowo korzysta z wcześniej nabytej wiedzy z zakresu językoznawstwa i translatoryki | K\_W03 |
| W\_02 | student poprawnie interpretuje materiał językowy w odniesieniu do danej dziedziny życia | K\_W01 |
| U\_01 | student poprawnie interpretuje pojęcia i wyrażenia w języku wyjściowym | K\_W04 |
| U\_02 | student poprawnie oddaje sens tłumaczonych pojęć i wyrażeń w języku docelowym | K\_W07 |
| U\_03 | student poprawnie stosuje zasady pragmatyki i dyskursu dbając o należyty styl wyrażeń i spójność tekstu | K\_U01 |
| K\_01 | student jest świadom zróżnicowania form językowych w kontekście sytuacyjnym i społecznym. | K\_U05 |

**6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

**(W- wykład, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)**

Ćwiczenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
| C1 | Tłumaczenie tekstów z zakresu nauk ścisłych i inżynieryjnych | 4 |
| C2 | Tłumaczenie tekstów z zakresu medycyny | 4 |
| C3 | Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa | 6 |
| C4 | Tłumaczenie tekstów z zakresu ekonomii i gospodarki | 10 |
| C5 | Tłumaczenie tekstów z zakresu religii i kultury | 4 |
| C6 | Tłumaczenie tekstów z zakresu wojskowości | 2 |
|  | Razem | 30 |

**7. Metody weryfikacji efektów uczenia się /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Symbol efektu uczenia się* | *Forma weryfikacji* | | | | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* |
| W01 |  |  | x |  |  |  |  |
| W02 |  |  | x |  |  |  |  |
| U01 |  |  | x |  |  |  |  |
| U02 |  |  | x |  |  |  |  |
| U03 |  |  | x |  |  |  |  |

**8. Narzędzia dydaktyczne**

|  |  |
| --- | --- |
| Symbol | Forma zajęć |
| **N1** | Wspólna praca grupy i wykładowcy oparta na dyskusji na temat tekstu i sposobu jego przetłumaczenia |
|  |  |

**9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium nr 1 |
| F2 | Kolokwium nr 2 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie ćwiczeń w na podstawie średniej zwykłej F1+ F2 |

**9.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sym  symbol efektu uczenia się | Na ocenę 3 | Na ocenę 3,5 | Na ocenę 4 | Na ocenę 4,5 | Na ocenę 5 |
| U01 | Student poprawnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażeń. | Student więcej niż poprawnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażeń | Student trafnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażeń. | Student w pełni trafnie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażeń. | Student znakomicie interpretuje sens tłumaczonych pojęć i wyrażeń. |
| U02 | Student poprawnie tłumaczy na drugi język pojęcia i frazy tekstu specjalistycznego w języku wyjściowym. | Student więcej niż poprawnie tłumaczy na drugi język pojęcia i frazy tekstu specjalistycznego w języku wyjściowym. | Student trafnie tłumaczy na drugi język pojęcia i frazy tekstu specjalistycznego w języku wyjściowym. | Student w pełni trafnie tłumaczy na drugi język pojęcia i frazy tekstu specjalistycznego w języku wyjściowym. | Student znakomicie tłumaczy na drugi język pojęcia i frazy tekstu specjalistycznego w języku wyjściowym. |
| U03 | Student poprawnie stosuje zasady dyskursu i stylu stosownie do dziedziny tekstu. | Student więcej niż poprawnie stosuje zasady dyskursu i stylu stosownie do dziedziny tekstu. | Student z wyczuciem stosuje zasady dyskursu i stylu stosownie do dziedziny tekstu. | Student z dużym wyczuciem stosuje zasady dyskursu i stylu stosownie do dziedziny tekstu. | Student doskonale stosuje zasady dyskursu i stylu stosownie do dziedziny tekstu. |

**10. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

Cabré, T. (1999) *Terminology: Theory, Methods and Applications.* Amsterdam/Philadelphia:

John Benjamins Publishing Company.

Sager, J.C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia:

John Benjamins Publishing Company.

Słowniki specjalistyczne

Różnorodne źródła internetowe

**11. Macierz realizacji zajęć**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symbol  efektu uczenia się | Odniesienie efektu do efektów zde­finiowanych dla programu | Cele  zajęć | **Treści programowe** | **Narzędzia dydaktyczne** | Sposoby oceny |
| W01 | K\_W03 | C\_01 | C\_1-6 | N1 | F1, F2, P1 |
| W02 | K\_W01 | C\_02 | C\_1-6 | N1 | F1, F2, P1 |
| U01 | K\_W04 | C\_03 | C\_1-6 | N1 | F1, F2, P1 |
| U02 | K\_W07 | C\_01 | C\_1-6 | N1 | F1, F2, P1 |
| U03 | K\_U01 | C\_02 | C\_1-6 | N1 | F1, F2, P1 |
| U04 | K\_U05 | C\_03 | C\_1-6 | N1 | F1, F2, P1 |

**12. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Udział w wykładach | - |
| Udział w ćwiczeniach | 30 |
| Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach | - |
| Udział w praktyce zawodowej | - |
| Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie | - |
| Udział w konsultacjach | 2 |
| **Suma godzin kontaktowych** | **32** |
| Samodzielne studiowanie treści wykładów | 10 |
| Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne | 5 |
| Przygotowanie do konsultacji | 2 |
| Przygotowanie do egzaminu i kolokwiów | 5 |
| **Suma godzin pracy własnej studenta** | **22** |
| **Sumaryczne obciążenie studenta** | **54** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia | 3 |
| Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne | 25 |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne | 3 |

**13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.**

**1. Odpowiedzialny za zajęcia: Dyrektor Instytutu:**

dr Jacek Rachfał dr Agnieszka Gocal

Przemyśl, dnia 24 lipca 2019